Le multilinguisme se place au cœur du Réseau panlatin de terminologie Realiter, créé en 1993, afin de contribuer, par ses travaux, au développement harmonieux des terminologies dans les langues néolatines. Realiter se constitue à la fois comme un pôle de recherche dans la terminologie multilingue et comme un acteur actif dans les politiques linguistiques encourageant la diversité linguistique à l'aune de la mondialisation et de l'intensification des échanges à l'échelle mondiale.
Diverses disciplines réunissent leurs efforts pour mettre le multilinguisme au service de la société, et cela sur tous les paliers : de l'économie et des entreprises jusqu'à la science, en passant par les cultures et la vie quotidienne. Au sein de ces domaines d'étude, la terminologie occupe une place importante qui ne cesse pas de se renforcer ces dernières décennies.

La XIe Journée scientifique Realiter se propose d'examiner l'état actuel du multilinguisme dans la théorie et la pratique terminologique, sans oublier pour autant la dimension chronologique ancienne et récente de cette thématique. Plusieurs sujets de réflexion tournent autour des thématiques suivantes: la place de la terminologie dans les politiques linguistiques et dans la promotion de la diversité linguistique ; les exigences du multilinguisme sur les méthodes et sur les pratiques de la terminologie ; la gestion, la diffusion et l'implantation des ressources terminologiques multilingues.

Comité scientifique :

Ieda Maria ALVES (Universidade de São Paulo) ; Maria Teresa CABRÉ CASTELLVI (Universitat Pompeu Fabra) ; Manuel Célio CONCEIÇÃO (Universidade do Algarve) ; Xavier DARRAS (Office québécois de la langue française, OQLF) ; Loïc DEPECKER (Université de Paris III) ; Joaquín GARCÍA PALACIOS (Universidad de Salamanca) ; Estela LALANNE DE SERVENTE (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires) ; Corina LASCU CILIANU (Academia de Studii Economice din Bucureşti) ; Bénédicte MADINIER (Délégation générale à la langue française et aux langues de France, DGLFLF) ; Manuel NUNEZ SINGALA (Universidade de Santiago de Compostela) ; Maria POZZI (Colegio de México) ; Patricia OJEDA (Bureau de la traduction/Translation Bureau, BT) ; Alice TOMA (Université Libre de Bruxelles (ULB), Université de Bucarest) ; Danielle TURCOTTE (Office québécois de la langue française, OQLF) ; Maria Teresa ZANOLA (Università Cattolica del Sacro Cuore, UCSC).

Parrainage :

- Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) ;
- Académie Royale de Belgique ;
- Université Libre de Bruxelles (ULB) ;
- Université Catholique de Louvain (UCL) ;
- Institutul Limbii Române [Institut de la Langue Roumaine] (ILR) ;
- Ambassade de Roumanie au Royaume de Belgique ;
- Institut Culturel Roumain de Bruxelles ;
- Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT), Université Lumière Lyon 2
- Associazione Italiana di Terminologia (Ass.I.Term.) ;
- Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche (OTPL).

Contact : realiter@unicatt.it
Cristina-Alice.Toma@ulb.ac.be
Sites : www.realiter.net et dll.ulb.ac.be

REALITER - Réseau panlatin de terminologie

avec le soutien de :

Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France
Bureau de l'Europe Centrale et Orientale de l'AUF
Faculté de Philosophie et Lettres - Université libre de Bruxelles (ULB)
L'Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique
F.R.S.-FNRS - Fonds de la Recherche Scientifique - FNRS
Institutul Limbii Române
Facultatea de Litere – Universitatea din Bucureşti
ASS.I.TERM
OTPL

XIe JOURNÉE SCIENTIFIQUE REALITER

TERMINOLOGIE ET MULTILINGUISME :
OBJECTIFS, MÉTHODOLOGIES ET PRATIQUES

Bruxelles, les 25, 26 et 27 juin 2015

Avec l'aimable collaboration de:

Académie Royale de Belgique, le 26 juin 2015
8h30 : *Accueil et enregistrement, PATIO*
9h00 : *Salutations des autorités, SALLE ILYA PRIGOGINE*
Loïc DEPECKER, Délégué général à la langue française et aux langues de France
Acad. DECHARNEUX, Maître de recherches du FRS-FNRS, Professeur ULB - Membre de l'Académie Royale de Belgique, Université libre de Bruxelles, Centre Interdisciplinaire d'Etudes des Religions et de la Laïcité (CIERL)
S.E.M. l'Ambassadeur Ștefan TINCA, Ambassade de la Roumanie ◎au Royaume de Belgique
Corina CHERTES, Directrice de l'Institut de la Langue Roumaine, Ministerul Educației și Cercetării Științifice
Cristina-Alice TOMA, ULB, organisatrice de la Journée
Maria Teresa ZANOLA, Secrétaire générale de REALITER
9h30
Loïc DEPECKER, DGLFLF, *Introduction à la Journée*
Maria Teresa CABRÉ, Université Pompeu Fabra, IULA, *Política terminológica y política lingüística: necesidad y coherencia a través de la normalización*
François GAUDIN, Université de Rouen, *L'adieu au référent*
Président : Joaquín GARCIA PALACIOS, Université de Salamanca
11h
Anne-Claude BERTHOUD, Université de Lausanne et Conseil Européen des Langues, *Les enjeux du multilinguisme pour le discours scientifique*
Président : Manuel Célio CONCEIÇÃO, Université de Faro
11h30-11h45 *Débat*
11h45-12h00 *Pause café, PATIO*
12h-13h15 : Table ronde : *La terminologie multilingue hier et aujourd'hui, SALLE ILYA PRIGOGINE*
Présidente : Maria Teresa ZANOLA, Secrétaire Générale Realiter
Invités :
Carles TEBÉ (RITERM) ; Manuel Célio CONCEIÇAO (Conseil Européen pour les Langues/ELC) ; Pierrette CROUZET-DAURAT (DGLFLF) ; Rodolfo MASLIAS (TermCoord - DGT, Luxembourg) ; Daniel PRADO; Luis GONZALEZ (DGT, Bruxelles); Chelo VARGAS (AETER)
Danielle TURCOTTE (Office québécois de la langue française); Patricia OJEDA (Bureau de la Traduction)
12h30-14h30 : *Pause déjeuner, PATIO*
14h30 : *Séances parallèles*

Multilinguisme et terminologie

Président : Manuel SINGALA, *SALLE JOHANNES OCKEGHEM*
14h45-15h00 : Ieda Maria ALVES, *Formas de mediação na terminologia da Economia do português brasileiro: do empréstimo para a equivalência, a explicitação e a definição.*
15h00-15h15 : Manoel Messias ALVES DA SILVA, *Dicionário terminológico das energias renováveis (DITER) no âmbito do Mercosul: bilinguismo e fronteira.*
15h15-15h30 : Adam RENWICK, *Répétition, pléonasmes et perte de précision dans la traduction des sigles.*
15h30-15h45 : Pause, *PATIO*
Présidente : Corina CILIANU-LASCU, *SALLE ILYA PRIGOGINE*
15h45-16h00: Andrée AFFEICH, *Du "too big to fail" au "too big to believe". Quand l'emprunt trace sa voie dans la terminologie française de la crise budgétaire américaine.*
16h00-16h15 : Elisabeth CASADEMONT, *Treball terminològic i multilingüisme: un exemple en l'àmbit de la terminologia electoral.*
16h15-16h30 : Daniela VELLUTINO, *Verso l'interoperabilità semantica di IATE. Presentazione del caso di studio sul lessico dei Fondi strutturali e d'Investimento Europei (SIE).*
16h30 -16h45 *Débat*

Multilinguisme et politiques linguistiques

Présidente : Alice TOMA, *SALLE JOHANNES OCKEGHEM*
14h30-14h45 : Cristina VARGA, *Crowdsourcing y neología. La pantalla táctil y sus gestos.*
14h45-15h00 : Deliana VASILIU, *Traduction spécialisée et terminologie néolatine. Le cas de la version en roumain de l'acquis communautaire.*
15h00-15h15 : Rosa-Maria FRÉJAVILLE, Gilles DELVECCHIO, Raphaele DUMONT, Andreia SILVA, *Au service du multilinguisme : gestion et implantation de ressources terminologiques multilingues en milieu universitaire dans un cadre européen.*
15h15-15h30 : Marta de Blas ABANTE, Rosa CALAFAT VILA, Sílvia LLOVERA DURAN, Magdalena RAMON ANDREU, *Noves estratègies de difusió terminològica en un marc multilingüe i col·laboratiu.*
15h30-15h45 : Pause, *PATIO*
Présidente : Maria POZZI, *SALLE ILYA PRIGOGINE*
15h45-16h00 : Maria Francesca BONADONNA, *La terminologie du sport : vers un dictionnaire multilingue.*
16h00-16h15 : Márcio SALES SANTIAGO, Maria da Graça KRIEGER, Denise BUSATO, *Equivalentes terminológicos em português do Brasil para o vocabulário panlatino das redes sociais.*
16h15-16h30 : Adeline DARRIGOL, *Politique linguistique et toponymie en Guinée Espagnole.*
16h30 -16h45 *Débat*
17h : *Conclusions de la Journée, SALLE ILYA PRIGOGINE*
Maria Teresa ZANOLA
19h30 - Dîner: Restaurant *LE ROY D'ESPAGNE*, 1 Grand'Place, Bruxelles 1000

Université Libre de Bruxelles – Solbosch – CIERL, le 25 juin, GRANDE SALLE DU CIERL, 17 avenue Franklin Roosevelt, Bruxelles 1050

16h-18h : Table ronde : *Le multilinguisme en culture, littérature et religion, GRANDE SALLE DU CIERL*
Président : Baudoin DECHARNEUX
Invités :
Prof. Michèle BROZE, *Deux langues du sud, l'égyptien et le grec en Egypte ptolémaïque : les papyrus magiques gréco-égyptiens*
Acad. Xavier LUFFIN, *Des poètes polyglottes aux poèmes polyglottes. Une tradition orientale*
Acad. Baudouin DECHARNEUX, *La Bible: de la tour de Babel aux avatars des traductions*
Drd Julien DECHARNEUX, *Un exemple d'initiation dans la littérature épique arabe 'Antar et les poètes des mu'allaqāt*
Prof. Petre Gheorghe BÂRLEA, *DICE - Diversité et identité culturelle en Europe – une revue scientifique*
18h *Cocktail d'ouverture du Colloque*

Académie Royale de Belgique, le 27 juin 2015, *SALLE ILYA PRIGOGINE*, ***1 Rue Ducale, Bruxelles 1000***
9h-11h *Réunion du Comité REALITER*
11h-11h30 : Pause, *PATIO*
11h30-13h30 *Assemblée Générale REALITER*
13h30-14h : Sandwich, *PATIO*